

IBM Program Management on Cloud

Syarat-syarat Penggunaan ("ToU") terdiri dari Syarat-syarat Penggunaan IBM – Syarat-syarat Tawaran Spesifik SaaS ("Syarat-syarat Tawaran Spesifik SaaS") ini dan dokumen yang berjudul Syarat-syarat Penggunaan IBM – Syarat-syarat Umum ("Syarat-syarat Umum") tersedia pada URL berikut: <http://www.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/sla/tou-gen-terms/>.

Perjanjian lengkap antara para pihak terdiri atas Perjanjian Keuntungan Paspor Internasional IBM, Perjanjian Ekspres Keuntungan Paspor Internasional IBM, atau Perjanjian Internasional IBM untuk Tawaran SaaS IBM Terpilih, sebagaimana berlaku ("Perjanjian") dan ToU. Apabila terdapat ketidaksesuaian antara Syarat-Syarat Umum dan

Pelanggan dapat menggunakan SaaS IBM hanya apabila Pelanggan menerima Syarat-syarat Penggunaan terlebih dahulu. Dengan memesan, mengakses, atau menggunakan SaaS IBM, Pelanggan menyetujui Syarat-syarat Penggunaan ini. Dengan menekan tombol "Terima" setelah disajikan dengan Syarat-Syarat Tawaran Spesifik SaaS ini, Anda juga menerima Syarat-Syarat Umum.

APABILA ANDA MENERIMA SYARAT-SYARAT PENGGUNAAN ATAS NAMA PELANGGAN, ANDA MENYATAKAN DAN MENJAMIN BAHWA ANDA MEMILIKI WEWENANG SEPENUHNYA UNTUK MENGIKAT PELANGGAN DENGAN SYARAT-SYARAT PENGGUNAAN. APABILA ANDA TIDAK MENYETUJUI SYARAT-SYARAT PENGGUNAAN ATAU TIDAK MEMILIKI WEWENANG SEPENUHNYA UNTUK MENGIKAT PELANGGAN DENGAN SYARAT-SYARAT PENGGUNAAN, MAKA DENGAN CARA APA PUN, JANGAN MENGGUNAKAN ATAU BERPARTISIPASI DALAM SETIAP FUNGSI YANG DITAWARKAN SEBAGAI BAGIAN DARI SAAS IBM.

Bagian 1 – Syarat-syarat IBM

1. SaaS IBM

Syarat-syarat Penggunaan ini adalah untuk tawaran SaaS IBM berikut ini:

- IBM Emptoris Program Management on Cloud
- IBM Emptoris Program Management on Cloud Read Only
- IBM Emptoris Program Management on Cloud for Non-Production Environment

2. Metrik Biaya

SaaS IBM dijual berdasarkan metrik biaya sebagai berikut:

- a. Pengguna yang Sah adalah unit ukuran yang olehnya SaaS IBM dapat diperoleh. Pengguna yang Sah adalah individu khusus yang diberikan akses ke SaaS IBM. Pelanggan harus memperoleh kepemilikan yang terpisah dan ditujukan untuk masing-masing Pengguna yang Sah yang mengakses tawaran SaaS IBM dengan cara apa pun secara langsung atau tak langsung (sebagai contoh: melalui program, alat atau server aplikasi multipleks) melalui cara apa pun selama periode pengukuran yang ditetapkan dalam Bukti Kepemilikan (PoE) Pelanggan atau Dokumen Transaksi. Kepemilikan untuk Pengguna yang Sah bersifat khusus bagi Pengguna yang Sah tersebut dan tidak dapat digunakan bersama-sama atau tidak dapat dialihkan kembali selain untuk transfer permanen kepemilikan Pengguna yang Sah kepada orang lainnya.
- b. Mesin Virtual (*Instance*) adalah unit ukuran yang olehnya SaaS IBM dapat diperoleh. Suatu Mesin Virtual (*Instance*) adalah akses ke suatu konfigurasi dari spesifik dari SaaS IBM. Kepemilikan yang memadai harus didapatkan untuk setiap Mesin Virtual (*Instance*) SaaS IBM yang dibuat tersedia untuk diakses dan digunakan selama periode pengukuran yang ditetapkan dalam Bukti Kepemilikan (PoE) atau Dokumen Transaksi Pelanggan.

3. Biaya & Penagihan

3.1 Opsi Penagihan

Jumlah yang harus dibayarkan untuk tawaran SaaS IBM ditetapkan dalam suatu Dokumen Transaksi sebagai berikut. Opsi penagihan untuk biaya langganan SaaS IBM adalah sebagai berikut:

- a. Seluruh komitmen pembayaran di muka
- b. Bulanan (dibayar di akhir)
- c. Kuartalan (dibayar di muka)
- d. Tahunan (dibayar di muka)

Opsi penagihan yang dipilih akan berlaku selama jangka waktu yang ditetapkan dalam Bukti Kepemilikan atau Dokumen Transaksi. Jumlah yang harus dibayarkan per siklus penagihan akan didasarkan pada biaya langganan tahunan dan jumlah siklus penagihan dalam setahun.

3.2 Biaya Pertengahan Bulan (Partial Month Charges)

Biaya Pertengahan Bulan adalah tarif harian pro-rata yang akan ditagihkan kepada Pelanggan. Biaya Pertengahan Bulan dihitung berdasarkan hari yang tersisa pada parsial bulanan yang dimulai pada tanggal Pelanggan diberi tahu oleh IBM bahwa akses mereka ke tawaran SaaS IBM telah tersedia.

4. Pembuatan dan Akses Akun

Pada saat Para Pengguna SaaS IBM mendaftar untuk sebuah akun ("Akun"), IBM dapat memberikan identifikasi dan kata sandi Akun kepada Pengguna SaaS IBM. Pelanggan bertanggung jawab untuk memastikan bahwa masing-masing Pengguna SaaS IBM mengelola dan selalu memperbarui informasi Akunnya. Pelanggan bertanggung jawab untuk memastikan bahwa masing-masing Pengguna SaaS IBM melindungi identifikasi dan kata sandi Akunnya dan mengendalikan siapa saja yang dapat mengakses Akun Pengguna SaaS IBM atau menggunakan tawaran SaaS IBM apapun atas nama Pelanggan.

5. Pembaruan Periode Langganan

5.1 Pembaruan Otomatis Periode Langganan

Jika Bukti Kepemilikan Pelanggan menentukan bahwa pembaruan langganan dilakukan secara otomatis, maka Pelanggan dapat memperbarui Periode Langganan SaaS IBM milik Pelanggan yang habis masa berlakunya dengan otorisasi tertulis untuk memperbarui (misalnya, formulir pemesanan, surat pemesanan, pesanan pembelian), sebelum tanggal habis masa berlakunya, sesuai dengan syarat-syarat Perjanjian.

JIKA IBM TIDAK MENERIMA OTORISASI TERSEBUT SAMPAI DENGAN TANGGAL HABIS MASA BERLAKU, PERIODE LANGGANAN SaaS IBM YANG HABIS MASA BERLAKUNYA SECARA OTOMATIS DIPERBARUI BAIK UNTUK JANGKA WAKTU SATU TAHUN MAUPUN JANGKA WAKTU YANG SAMA DENGAN JANGKA WAKTU AWAL, KECUALI APABILA, SEBELUM TANGGAL HABIS MASA BERLAKU, IBM MENERIMA, BAIK SECARA LANGSUNG DARI PELANGGAN ATAU MELALUI PENJUAL KEMBALI PELANGGAN, SEBAGAIMANA BERLAKU, PEMBERITAHUAN TERTULIS PELANGGAN BAHWA PELANGGAN TIDAK INGIN MEMPERBARUI. JIKA TIDAK, PELANGGAN SETUJU UNTUK MEMBAYAR BIAYA PEMBARUAN TERSEBUT.

5.2 Penagihan Berkelanjutan

Jika Bukti Kepemilikan Pelanggan menentukan bahwa pembaruan langganan sebagai penagihan akan terus dilanjutkan setelah akhir Periode Langganan, maka Pelanggan akan terus memiliki akses ke SaaS IBM dan akan ditagih atas penggunaan SaaS IBM berdasarkan penagihan berkelanjutan. Untuk mengakhiri penggunaan SaaS IBM dan menghentikan proses penagihan berkelanjutan, Pelanggan harus memberikan pemberitahuan tertulis dalam jangka waktu 90 hari kepada IBM yang meminta pembatalan SaaS IBM mereka. Setelah pembatalan akses Pelanggan ke SaaS IBM, Pelanggan akan ditagih untuk setiap biaya akses yang tertunggak selama bulan di mana pembatalan berlaku.

5.3 Pembaruan Pelanggan yang Diwajibkan

Jika Bukti Kepemilikan Pelanggan menentukan bahwa pembaruan langganan sebagai tanda berakhirnya langganan, penawaran SaaS IBM tidak akan diperbarui pada akhir Periode Langganan awal. Untuk tetap melanjutkan penggunaan SaaS IBM setelah Periode Langganan awal, Pelanggan harus mendapatkan langganan yang baru untuk SaaS IBM. Harap menghubungi perwakilan penjualan IBM atau penjual kembali Pelanggan, sebagaimana berlaku, untuk memperoleh langganan SaaS IBM yang baru.

6. Dukungan Teknis

Dukungan teknis diberikan untuk tawaran SaaS IBM selama Periode Langganan. Dukungan teknis tersebut disertakan dengan SaaS IBM dan tidak tersedia sebagai tawaran terpisah.

Informasi Dukungan Teknis dapat ditemukan pada URL berikut:

<http://www.ibm.com/software/commerce/emptoris/customer-support/>.

Akses dukungan email dan telepon juga diuraikan di situs web dukungan teknis.

7. Syarat-Syarat Tambahan Tawaran SaaS IBM

7.1 Batasan *Read Only* (Hanya untuk dibaca)

Jika tawaran SaaS IBM ditentukan sebagai "*Read Only*", Pelanggan hanya diizinkan untuk mengakses dan mencari repositori, menampilkan laporan; berpartisipasi dalam alur kerja sebagai pemberi izin atau *router*, menerima dan menanggapi evaluasi, menerima dan memperbarui status dari tugas yang diberikan, dan menerima peringatan risiko.

7.2 Batasan Non-Produksi

Jika tawaran SaaS IBM ditentukan sebagai "Non-Produksi", tawaran SaaS IBM hanya dapat digunakan sebagai bagian dari kegiatan non-produksi Pelanggan, termasuk namun tidak terbatas kepada pengujian, penyesuaian kinerja, diagnosis kesalahan, perbandingan, penyelenggaraan, kegiatan *quality assurance* dan/atau pengembangan tambahan atau perluasan yang digunakan secara internal pada tawaran SaaS IBM dengan menggunakan antarmuka

pemrograman aplikasi yang dikeluarkan. Pelanggan tidak berwenang untuk menggunakan setiap bagian dari tawaran SaaS IBM untuk tujuan lain apapun tanpa memperoleh kepemilikan produksi yang sesuai.

7.3 Kepemilikan Kumulatif – IBM Emptoris Program Management on Cloud

Pelanggan harus memperoleh kepemilikan suatu Mesin Virtual (*Instance*) serta kepemilikan Pengguna yang Sah yang memadai untuk mencakup Pengguna SaaS IBM dari IBM Emptoris Program Management on Cloud.

7.4 Kepemilikan yang Tidak Diperlukan

Pengguna Administratif termasuk dalam tawaran SaaS IBM. Pelanggan tidak diharuskan untuk memperoleh hak Pengguna yang Sah untuk Pengguna Administratif SaaS IBM.

7.5 Situs dan Layanan Pihak Ketiga

Apabila Pelanggan atau Pengguna SaaS IBM mentransmisikan Konten ke situs atau layanan lainnya milik pihak ketiga yang terhubung ke atau yang dapat diakses oleh tawaran SaaS IBM, Pelanggan dan Pengguna IBM memberikan kepada IBM persetujuan untuk memungkinkan transmisi Konten tersebut, tetapi interaksi tersebut semata-mata antara Pelanggan dan situs atau layanan pihak ketiga. IBM tidak membuat jaminan atau pernyataan apa pun tentang situs atau layanan pihak ketiga tersebut, dan tidak akan memiliki kewajiban apa pun atas situs atau layanan pihak ketiga tersebut.

Syarat-syarat Penggunaan IBM

Bagian 2 – Syarat-syarat Khusus Tiap Negara

Syarat-syarat berikut ini menggantikan atau memodifikasi syarat-syarat yang dijadikan acuan dalam Bagian 1. Semua syarat dalam Bagian 1 yang tidak diubah oleh amendemen-amendemen ini tetap tidak berubah dan tetap berlaku. Bagian 2 ini terdiri atas amandemen-amandemen terhadap Syarat-syarat Penggunaan ini dan disusun sebagai berikut:

- Amendemen untuk negara-negara di Amerika;
- Amendemen-amendemen untuk negara-negara Asia Pasifik; dan
- Amendemen-amendemen untuk negara-negara Eropa, Timur Tengah, dan Afrika.

AMENDEMENT UNTUK NEGARA-NEGARA DI AMERIKA

BELIZE, KOSTA RIKA, REPUBLIK DOMINIKA, EL SALVADOR, HAITI, HONDURAS, GUATEMALA, NIKARAGUA, DAN PANAMA

5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period

The following replaces the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE":

IBM will renew, for an additional payment, the expiring IBM SaaS Subscription Period for a one year term at the same price and billing frequency, if IBM or Customer's reseller receives (1) Customer's order to renew (e.g., order form, order letter, purchase order) prior to the expiration of the current Subscription Period or (2) Customer's payment within 30 days of Customer's receipt of the IBM SaaS invoice for the next term.

ARGENTINA, BRASIL, CILE, KOLUMBIA, EKUADOR, MEKSIKO, PERU, URUGUAY, VENEZUELA

5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period

Does not apply for Public Bodies who are subject to the applicable Public Sector Procurement Legislation.

BRASIL

5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period

The following is added after the second paragraph:

The transaction document will describe the process of the written communication to Customer containing the applicable price and other information for the renewal period.

AMERIKA SERIKAT

5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period

The following sentence is added at the end of the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE" in 5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period:

CUSTOMER MAY TERMINATE THE IBM SaaS AT ANY TIME AFTER THE END OF THE INITIAL SUBSCRIPTION PERIOD ON ONE MONTH'S WRITTEN NOTICE, EITHER DIRECTLY TO IBM OR THROUGH CUSTOMER'S IBM RESELLER, AS APPLICABLE, IF IBM HAS NOT RECEIVED CUSTOMER'S WRITTEN AUTHORIZATION (e.g., order form, order letter, purchase order) TO RENEW CUSTOMER'S EXPIRING IBM SaaS SUBSCRIPTION PERIOD. IN SUCH EVENT, CUSTOMER MAY OBTAIN A PRORATED REFUND.

AMENDEMENT-AMENDEMENT UNTUK NEGARA-NEGARA ASIA PASIFIK

BANGLADESH, BHUTAN, DAN NEPAL

5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period

The following replaces the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE" in 5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period:

IBM will renew, for an additional payment, the expiring IBM SaaS Subscription Period for a one year term at the same price and billing frequency, if IBM or Customer's reseller receives (1) Customer's order to renew (e.g., order form, order letter, purchase order) prior to the expiration of the current Subscription Period or (2) Customer's payment within 30 days of Customer's receipt of the IBM SaaS invoice for the next term.

AMENDEMENT-AMENDEMENT UNTUK NEGARA-NEGARA EROPA, TIMUR TENGAH, DAN AFRIKA (EMEA)

BAHRAIN, KUWAIT, OMAN, QATAR, SAUDI ARABIA, DAN UNI EMIRAT ARAB

5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period

The following replaces the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE" in 5.1 Automatic Renewal of a Subscription Period:

IBM will renew, for an additional payment, the expiring IBM SaaS Subscription Period for a one year term at the same price and billing frequency, if IBM or Customer's reseller receives (1) Customer's order to renew (e.g., order form, order letter, purchase order) prior to the expiration of the current Subscription Period or (2) Customer's payment within 30 days of Customer's receipt of the IBM SaaS invoice for the next term.

Apendiks A

Fitur dan Komponen

SaaS IBM memberikan kemampuan untuk pengguna akhir untuk mendapatkan visibilitas program *real-time* dan secara aktif mengelola beragam fungsi di seluruh program. Bentuk dan alur kerja yang dapat dikonfigurasi memungkinkan pengguna akhir untuk mengatasi dan mengelola tugas program utama. SaaS IBM memungkinkan pengguna akhir untuk secara pro aktif memantau, mengukur dan melacak simpanan dan tujuan program melalui *dashboard* dan kemampuan pelaporan.

IBM Program Management on Cloud

Manajemen Tugas – Kemampuan untuk membuat tugas, menetapkan peran, menetapkan peringatan dan pemberitahuan, serta tautan ke proyek induk. Pengguna juga dapat membuat tahap tugas dan menautkannya dengan kontrak dan peristiwa pembelian (*sourcing*). Status berbasis peraturan memberikan pembaruan tugas dan wawasan mengenai apakah proyek dapat berjalan sesuai rencana atau tidak.

Manajemen Proyek dan Program – Kemampuan manajemen proyek dan program memungkinkan pengguna untuk memanfaatkan templat untuk membuat proyek yang terdiri dari beberapa tugas dan menunjuk tim dan sumber daya untuk proyek-proyek tersebut. Pengguna dapat memantau proyek dan program serta mendapatkan visibilitas ke masalah dan peringatan (*red-flag*), serta melacak simpanan pada proyek atau program.

Dashboard dan Laporan – Visibilitas ke inisiatif pengadaan dalam satu lokasi sentral, dengan *dashboard* dan laporan yang disesuaikan. Lacak kemajuan dan laporan pada tugas atau tonggak.

Pelacakan Simpanan – Mencatat simpanan yang didapat oleh proyek atau tugas dan secara otomatis menaikkan (*roll-up*) simpanan yang disetujui ke tingkat program dan proyek. Pilihan untuk menetapkan alur kerja persetujuan untuk program simpanan dan pelaporan.

Pelacakan Masalah – Melacak masalah dan risiko yang mempengaruhi alur kerja, program, dan proyek. Memperoleh pemahaman ke tonggak penting yang dicapai dan memantau hambatan (*bottleneck*). Secara otomatis menyesuaikan status tugas berdasarkan keparahan masalah/risiko dan mencegah ditutupnya tugas dengan masalah terbuka.

Manajemen Sumber Daya – Memberikan visibilitas ke penggunaan sumber daya dan melacak tugas yang ditetapkan dan hari tugas per pengguna. Melaporkan durasi rata-rata tugas, penyelesaian dan Indikator Kinerja Penting (*Key Performance Indicators-KPI*) lainnya.

Manajemen Alur Kerja – Membuat alur kerja proses yang menggunakan modeler grafis, dan menetapkan peringatan dan pemberitahuan.

Keamanan – Memanfaatkan batas keamanan berbasis peran dengan program, proyek, tugas atau tonggak untuk mengelola peran dan akses pengguna spesifik.

Manajemen Permintaan – Kemampuan yang fleksibel untuk membuat permintaan berdasarkan pada bentuk yang dikonfigurasi. Manajemen Permintaan memanfaatkan Manajemen Alur Kerja yang dikonfigurasi untuk memandu dan mengarahkan permintaan ke pengguna yang sesuai.

This Agreement is made in the English and Indonesian languages. To the extent permitted by the prevailing law, the English language of this Agreement will prevail in the case of any inconsistencies or differences of interpretation with the Indonesian language text of this Agreement.

Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku, dalam hal terdapat ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan teks Bahasa Indonesia dari Perjanjian ini, maka teks dalam Bahasa Inggris yang akan berlaku.